



*М. Шевченку*

**ЗАПОВІТ**

## ЗАПОВІТ

Taras Shevchenko

# TESTAMENTO

(Original y traducciones)

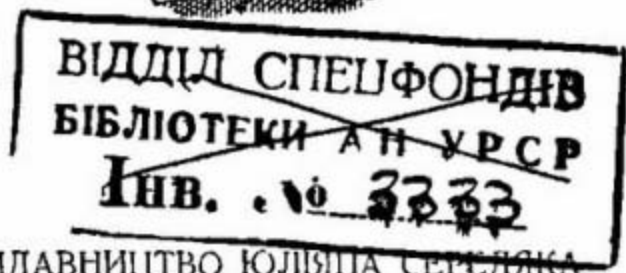
EDITORIAL JULIAN SEREDIAK

BUENOS AIRES — 1964

Тарас Шевченко

# ЗАПОВІТ

(Оригінал і переклади)



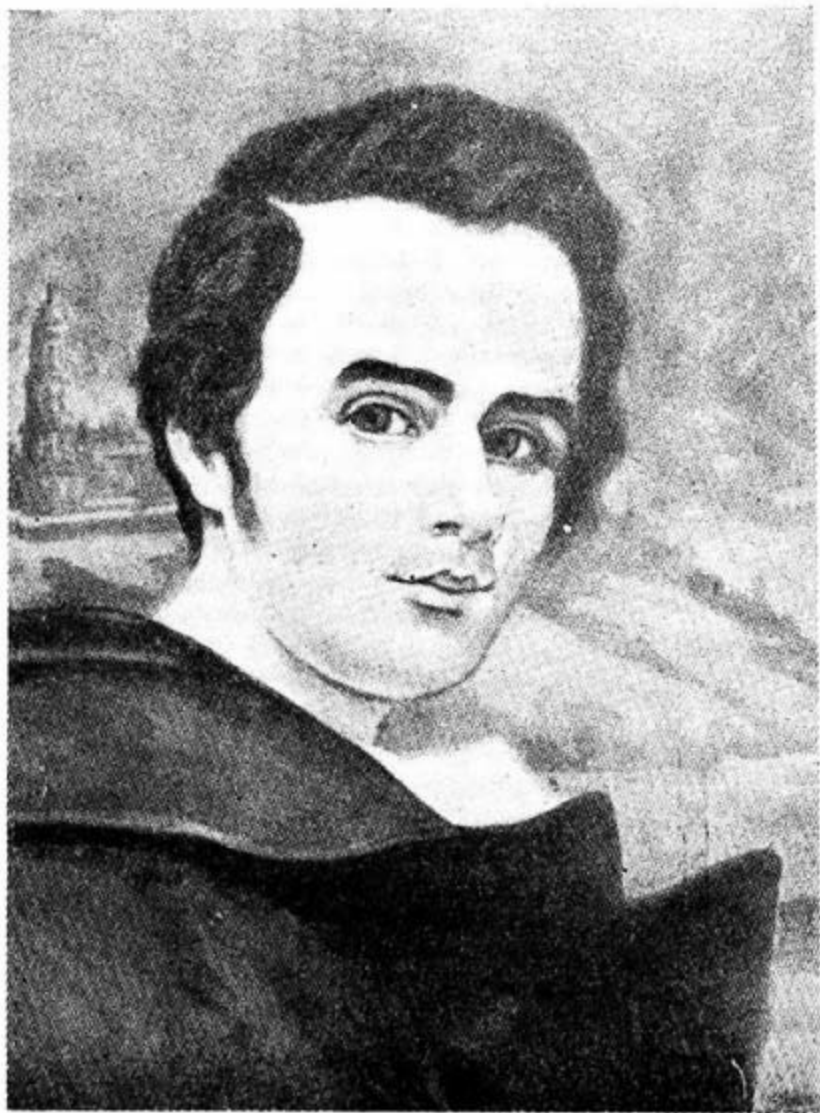
ВИДАВНИЦТВО ЮЛІЯ СЕРЕДЯКА

БУЕНОС - АЙРЕС 1964

**Тираж 2.000 прим.**

В 150 - РІЧЧЯ  
З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ  
ТАРАСА ШЕВЧЕНКА  
УКРАЇНСЬКА ЕМІГРАЦІЯ





\* 9.III.1814 — † 10.III.1861





Якщо умиру ти поховайт  
мене на могилі  
Середь степу широкого  
Навкреслених миль,  
Щоб лани широкополі,  
І Дмитро, і кручи  
Було видно; було чути  
Як граве равучий,  
Як пошевелив Українські  
Усміхне море  
Крові ворожу... отойди і  
І лани і гори  
Все покину, і политу  
До сильного Бога  
Молитися, ... а до того  
Я не знаю Бога.

Доловайтѣ, таветавѣйтѣ,  
Кѣидимъ порвѣтѣ,  
И бракою злого кровѣю  
Волю окропѣтѣ,  
И мене въ семьѣ великѣй  
Изъ семьѣ волѣтѣй новѣй  
Незабудѣтѣ помѣнутѣ  
Недѣтѣ тихимъ словомъ.



25  
декабрь  
1945  
въ переписи.

## ЗАПОВІТ

Як умру, то поховайте  
Мене на могилі,  
Серед степу широкого,  
На Україні милій:  
Щоб лани широкополі,  
І Дніпро, і кручі  
Було видно, — було чути,  
Як реве ревучий!  
Як понесе з України  
У синєє море  
Кров ворожу... отоді я  
І лани, і гори —  
Все покину і полину  
До самого Бога  
Молитися... А до того —  
Я не знаю Бога!  
Поховайте та вставайте,  
Кайдани порвіте  
І вражою, злою кров'ю  
Волю окропіте!  
І мене в сім'ї великій,  
В сім'ї вольній, новій,  
Не забудьте пом'янути  
Незлим тихим словом!  
25 грудня 1845  
в Переяславі

## აუასიათ აქია

სა სანუფსლოკა შიარა სუეიუჲ.  
ადამრა სთაწანუ,  
ასაბან თბაა აგუთანუ,  
სა სუკრაინაქუჲ;  
ადი ღუ ფშოდაქუა თბააქუეი,  
დნიპრი უი აფაქუეი  
სარა იბბაუა, ცქმა ისაპაუა,  
უი იარა აბუჲ შოგაუა.

უკრაინატი იშოაგალაკა  
ხარა ამშოჲნი იაწიახმ  
პალაცია რშა... უსყან სარა  
ადიი აშხოეი აბრა—  
ბეგა აანუჲნი, იარა უბრაჲნი,  
სკაპ ანცია იხათა იაბი  
სიპიარაბჲ... უაანდა სარა—  
დსუბდერამ უი ანცია.

სარა სუეიუჲ, ნას შია შინაგელ,  
აშამთლაპიქუა ნკაშიჲჲ,  
ნას პალაცია რშალა  
იკქმაშიტი ახაქუითრა,  
სარგა თააცარა ღუ აქოჲ,  
ხაქუით თააცია კოჲც აქოჲ,  
სუშინაშომჲრ შოთენ, სუშინგულაშიალა  
უია ხაა გუყაწაგალა.

## ВАСИЙИЭТ

Мэн өлөндө, мени басдырарсыңыз  
Йүксөк бир тәпәдә, бир дағ башында.  
Элә бир ердә ки, көрүнсүн ялныз  
О көзәл Украйна... Онун дашында,  
Онун тарласында, кениш чөлүндө,  
Мэн өлөндән сонра, көрүм нәләр вар!  
Севдийим Днеприн шән саһилиндә  
Нәдән сөһбәт ачыр гудуз далғалар!

Мәним Украйнамдан ююб апарса  
Днепр яд ганыны мави дәнизә,  
Онда мән сөзүмү дейәрәм гыса,  
Унудуб тарланы, дагы... нә исә,  
Сон вериб фәғана, сон вериб аһа,  
Дуа эйләйәрәм онда аллаһ!  
Чичәк ачмайынча бах, бу арзулар,  
Эдәрәм еңз дә аллаһы инкар.

Мәни басдырыңыз, үсяи эдиниз,  
Гырыб йох эдиниз о гандаллары.  
Дүшмәнин ганыны ахытмагла сиз  
Азад оларсыңыз, билдиниз бары.  
Мән ийсә кәләчәк бөйүк, шән, хошбахт,  
О азад вә ени аиләниздә  
Хатырлайарсыңыз, һәр заман һәр вахт,  
Адымы чәкәрәк шән дилиниздә.

## LEGACY

When I'm dead, then let me slumber  
Underneath a mound  
'Mid the rolling steppe, with precious  
Ukraine earth around;  
That the mighty girth of acres,  
Dnieper's craggy shores,  
I may gaze on, may hearken  
How the blusterer roars.

When it bears away from Ukraine  
To the azure sea  
Foemen's blood, — then I'll depart from  
Mountain-side and lea:  
These unheeding, I'll be speeding  
Even unto God,  
There to pray, but till that happen,  
I'll know naught of God.

Grant me burial, then uprising  
Shatter every gyve;  
Drench with evil blood of foeman  
Freedom, that it thrive.  
And my name in your great kindred,  
Kindred bree and new,  
Ye shall cherish, lest it perish, —  
Speak me fair and true.

## VASIŪT

Min ylgas, mine kymeged  
Тав ваşьна; esena  
Киң јаландьн, һәм һөјөкiө  
Украина јеренә.  
Unan киң ваşьндар, Днепр  
Һәм текә јар кyренһен,  
Таşьн јылајалардың нисек  
Укереве ішеіһен.  
Украинанан кyк дiңгедгә  
Китһә ақьдыр аһр  
Doşman қаны. Бөтһен да—  
Ваşьн, тавды қайдыр,  
Şul вақытта осармын  
Min үденә аһань  
Јалварьға, ә уқаса  
Min белмәјем аһань,  
Кyмегед да кyтәрегеде,  
Ваһьдыр вьқандарды,  
Doşмандың јавьз қаны менән  
Бөркөгед азатлықты.  
Һәм mine вөјөк, ирәкiө  
Јаһь семјаль көндәрнә,  
Јaman tygel, тьн һыд менән  
Onotмақыды хәтерләргә.



## ЗАПАВЕТ

Як памру, дык пахавайце  
Мяне на кургане,  
Сярод стэпу шырокага  
На Украіне слаўнай,  
Каб бяскрайнія разлогі,  
І Дняпро, і кручы  
Было відна, было чутна,  
Як грыміць грымучы.

Як ён змые з Украіны  
У сіняе мора  
Кроў варожу... Вось гады я  
І поле і горы —  
Усё пакіну, паляту я  
Да самога Бога  
Памаліцца... Да таго-ж я —  
Не ведаю Бога.

Пахавайце, ды ўставайце,  
Ланцугі парвіце,  
І варожай злой крывёю  
Волю акрапіце.  
І мяне ў сям'і вялікай,  
Сям'і вольнай, новай  
Памянуць вы не забудзьце  
Нязлым ціхім словам

## ЗАВЕТЪ

Щом умра, ме погребете  
нейде на могила  
посред степите широки,  
на Украйна мила,  
та скалите над водата,  
Днепър и полята  
да се виждат, да се чува  
как реве реката.  
Щом помъкне от Украйна  
Днепър към морето  
кърви вража — аз тогава  
планини, полета  
Ще оставя, ще отида  
чак при Бога в рая  
да се моля. Дотогава  
Господ аз не зная.  
Погребете ме, станете,  
прангите счупете,  
с вражи кърви свободата  
щедро наръсете.  
И в семейството велико,  
свободно и ново  
не забравяйте, спомнете  
и мен с добро слово.

## Կ Տ Ա Կ

Երբ մեռնեմ ես, թաղեցե՞ք ինձ  
Քարձր գերեզմանում,  
Տափաստանի մէջ ընդարձակ,  
Մեր Ուկրաինայում,  
Որ արտերը անծայրածիր,  
Գնեպրը հառաչուն  
Ծ'վ տեսնեմ ես, ե՛լ լսեմ նա  
Ինչպես է շառաչում:

Ուկրաինայից երբ տանի նա  
Ու հասցնի մինչ ծով  
Ոստիսների աշյունն... Այն ժամ  
Գաշտեր, սարերը մով  
Կըթողնեմ ես, կըսլանամ  
Մինչ երկինքը անհուն  
Աղոթելու... իսկ մինչ այդ ես  
Չեմ ճանաչում աստփուն...:

Թաղեցե՛ք աւ ելե՛ք ուտքի,  
Շղթաները կտրի՞ք,  
Եվ թշնամու յար աբյունով  
Ազատութուն ցողե՞ք,  
Եվ ինձ այդ մեծ ընտանիքում  
Ծ'վ ազատված, ե՛լ նոր,  
Մի՛ մոռացե՞ք, հիշեցե՛ք ինձ  
Խոսքով քարի, անդորր...:

## ანდერძი

როცა მოვედე, მივაბარეთ  
-მე ჟურგანზე სამიარხს,  
საყვარელი უკრაინის  
ფართოდ გაშლილ ტრამალს.  
რომ მოჩანდეს ველი ვრცელი,  
ხრამი დნებრის პირას.  
შევუბრებდე და ვუსმენდე  
დნებრს, მარადის მუხიარალს.

თუ წალეკა უკრაინის  
მიწით სისხლი მტრების  
და ლურჯ ზღვაში თუ ჩაღვარა  
მაშინ აეფრინდები,  
მე დაეტოვებ მთას და შინდორს,  
ღმერთთან გაეწეე ერთი  
და ეილოცებ, მანამდის—კი  
მე უარყაუ ღმერთი.

დამმარბეთ და დაამსხვრიეთ  
ბორკილები რისხვით.  
თავისუფალ ზედს ასხურეთ  
მტრის ბოროტი სისხლი,  
და იმ ახალ დიდ ოჯახში  
შეებით თუ დამკვიდრდით,  
მეც გახსოვდეთ. მომიგონეთ  
სათნო, წუნარი სიტყვით.

## T E S T A M E N T O

Cuando muera, enterradme  
en una tumba alta,  
en medio de la estepa  
de mi adorada Ucrania.  
¡Así yo podré ver los campos anchurosos,  
el Dnipró, sus represas agitadas,  
y podré oír también  
cómo braman sus aguas!

Y cuando el río arrastre atravesando Ucrania  
hasta la mar azul  
tanta sangre adversaria,  
entonces dejaré los campos y los montes  
y volaré hacia Dios  
a alzarle mi plegaria,  
pero hasta que ello llegue  
de Dios no sabré nada...

¡A mí, enterradme, mas de pie vosotros,  
las cadenas que os atan quebrantad,  
y con la impura sangre derramada  
la Libertad sagrada salpicad!

¡Y ya en familia inmensa,  
familia libre y nueva,  
no olvidéis recordarme  
con una palabra buena!

Ja kui süren, matke maha  
mind Ukrainas kallis,  
et ma puhkaks keset steppi  
seal kurgaani vallis,  
et siis laiu põlde, laasi  
laotaks ees Ukraina  
ja et võimsa Dnepri kohin  
kostaks unne aina.  
Ja kui jõgi sõjamõllus  
kastund vaenuverre,  
cemale Ukraina pinnast  
kannab koolnuid merre:  
jättes maha põllud, aasad,  
hinges palvetunne,  
tõusen taeva poole. . . Seni  
jumalat ei tunne.  
Matnud mulda, tõuske üles,  
lööge kütkeid puruks,  
kastes priiust kurjas veres,  
et mind pain ei euruks.  
Ning siis suures rahvaperes,  
möödas ajang pime,  
tuletage vaikseil sõnul  
meelde minu nime.

## צוואה

נאך מיין טויט באגראבט מיך, ברידער,  
נ'ברייטן סטעפ אין מיטן,  
אין מיין ליבער אוקראינע,  
ווי כ'האב פיל געליטן:  
איך זאל זען די ברייטע לאַנעס  
און דעם דניעפערס וועלן,  
זען און הערן ווי זיי רוישן  
ביי די וואַסער־שוועלן.

וועט ער פון דער אוקראינע  
בלוט צום ים צו טראַגן,  
שונאס בלוט, וועל איך פון לאַנעס,  
זיך פון בערג אַפּזאָגן,  
אַלץ פאַרלאַזן און אַנטשוועבן  
ביז צום הימל אויבן  
און אים בעטן; דאָך ביז דעמאַלט —  
קען איך אים ניט לויבן.

שטייט אויף און צערייסט די קייטן,  
וועט איר ווערן פרייע,  
און באַשפּריצט מיט בלוט פון שונא  
די פרייהייט די נייע.  
און אין אייער גרויסער, פרייער  
און נייער משפּחה  
זאלט איר מיך אַמאַל דערמאַנען  
מיט אַ שטילער ברכה.

## TESTAMENTO

Quando morto sarò, mi porterete  
in mezzo all'erma steppa sconfinata  
dell'Ucraina mia,  
e là m'interrerete, dentro al culmine  
d'una tomba, su, in alto donde scorgansi  
le colline, le valli ampie, il Dnipro,  
e s'oda del Dnipro il cupo muggito.

Or quando il nostro fiume porterà  
al mare azzuro il sangue dei nemici,  
io lascerò le valli e le colline,  
e volerò  
fino al trono di Dio, per adorarLo  
Ma, finchè non verrà quel giorno sacro,  
non riconoscerò nessun Iddio.

Seppellitemi, dunque, ed insorgete!  
Spezzate le catene!  
Aspergete col sangue dei nemici  
la nostra libertà!  
Poi, nella gran famiglia, nella nuova  
e libera famiglia, ricordatevi  
anche di me, invocandomi  
con parole di pace e di bontà.



## ОСУЯТ

Елгенимлей, асырагъыз  
Сиз мени къабырда  
Эркин кенг аулакъ ичинде  
Сюйген Украиннада.

Кенг узакъла эм да тюзле,  
Днепр, таула эм тикле  
Кёрюнюрча, эштилирча  
Къалай гюрюлдегени.

Асырагъыз да къобугъуз,  
Бугъоуланы юзюгюз  
Душманны кир къаны бла  
Эркинликни бюркюгюз.

Эм мени улуу юйюрге,  
Эркин, жангы юйюрге  
Унутмагъыз эскерирге  
Ариу, жумушакъ сёзде...

## О С Н Е Т

Көміңдер мені өлген соң  
Сүйікті туған елімде.  
Қазылсын қабырым кең байтақ  
Украинамын жерінде,

Жатайың биік қорғанда  
Кеудемді керіпеп жалыным.  
Жатайың тыңдап күдіретті  
Днепрдің сарынын.

Акса қаны дұшпанның  
Украиннан езілген.  
Ағызса оны Днепр  
Қосылса көк теңізбен.

Тастап сонда қабырмды  
Тәңріге ұшам табынам.  
Оған дейін мен оны  
Ешқашанда, таныман!

Аттаныңдар көмгесін,  
Үзіндер бұғау темірді!  
Жау қанымен суғарып,  
Көгертіндер өмірді!

Мені де, Ұлы Отанды,  
Жаңа ел — үлкен өлкеде  
Ескеріңдер ұмытпай,  
Шапағатпен әр кезде!

Мен өлгөндө бул денемди  
Көрүнөө жерге койгула.  
Украина сен жанымсың  
Кенен мекен койнуна.

Талаа бети, коркөмдүгү  
Көргөн көңүл бурулсун,  
Днепрдин толкундары  
Шуулдап дайын угулсун.

Душмандардын кочкул каны  
Украина төрүнөн,  
Көк деңизге агып кетсе,  
Кудайды сыйлап жүгүнөм.

Талаа, тоонун бүт жагынан  
Агып кетип түгөнсүн.  
Мына ушул болмоюнча,  
Мен кудайды сүйбөсмүн.

Мени көмүп, тургула,  
Чынжырларды үзгүлө!  
Каардуу душман каны менен  
Эркиндикти түзгүлө!

Эркин улуу үй бүлөдө  
Жаңы түшкөн из менен,  
Мени унутпай эстегиле  
Жылуу, жумшак сөз менен!

## 無題一。

當我死後——將我埋葬在

親愛的烏克蘭的

廣闊的原野，

在奔騰着的河邊山岡上

給我掘好一個墓穴——

好讓我躺着也能聽到

蒼老的德聶泊河

怎樣在崖下吼叫。

● 無題一俄譯者為A·特瓦爾茨夫斯基。

유 언

내 목거울함 부디  
 그대은 우르하이나  
 넓은 밭 끝의 우리  
 보기에 품어 밭다,  
 내 그 무덤에 누워  
 기적이 펼쳐진 조향의 평원과  
 드레브로갈 기둥,  
 험한 벼랑은 바다로써  
 거친 파도' 소리 듣고 싶네,  
 모든 천주들의 성은 저  
 우르하이나히 물에서  
 그 파도에 실려 온몸  
 푸른 바다로 품어 온 세계  
 내 필적을 떠나  
 돌아오도록 하고,  
 천국으로 날아 올라 가서  
 신의 강사드려옵노라!  
 내 이름 신을 믿게 함기만,  
 내 신의 부서온 그대중이에  
 분명히 믿고 싶어나  
 노래의 피사담을 읽어 버려라,  
 음악한 천주들이 지스어  
 그대들의 피기를 품어 더스라,  
 그외로 허비시 기필,  
 자유의 나라 새 나라에서  
 날 잊지 말고 생각하라  
 온근하고 설다운 말로  
 날 자주 추억되 달라!

Kad es miršu, rociēt mani  
Sīpē paugurainā,  
Kur man Ukraina višmījā  
Veras plašā ainā.  
Lai es redzu plašos laukus,  
Dņepru un tās kraujas,  
Lai es varu klausīties, kā  
Bangas krācēs graujas.

Kad no Ukrainas tās aizraus  
Zilā jūras miglā  
Ienaidnieka asinis... tad,  
Cēlies gaitā žiglā,  
Traukšos atstāt kalnus, laukus.  
Pielūgt dievu īstu.  
Kamēr noticis tas nava,  
Dieva nepazīstu.

Aprociēt un sacelieties,  
Važas saraut ziniēt,  
Ienaidnieka asins lāsēm  
Brīvi aprasiniēt.  
Arī manim brāļu saimē,  
Lielā, brīvā, jaunā.  
Veltiēt kādu klusu vārdu,  
Nepieminiēt ļaunā.

## TESTAMENTAS

Kai numirsiu, jūs užkaskit  
Mane ant kurhano,  
Tarp plačių gimtinės slepių,  
Ukrainoj mano,  
Kad lankas regėčiau, Dnieprą,  
Jo pakrantę gūdžią,  
Kad matyčiau, kad girdėčiau,  
Kaip jis staugia, ūžia.

Kai nuneš iš Ukrainos  
Į marias giliąsias  
Priešų kraują jis... paliksiu  
Aš lankas plačiąsias,  
Kalnus ir prie dievo sosto  
Tada nukeliausiu  
Pasimelsti... o lig tolei  
Nežinau aukščiausio!

Kai užkasite, sukilkit,  
Pančius sudaužykit  
Ir krauju piktųjų priešų  
Laisvę apšlakstykit!  
Ir manęs šeimoj didžiojoj,  
Laisvoj ir laimingoj,  
Neužmirškite paminėti  
Jūs žodžiu širdingu.

## ПОРУНКА

Де-ой мурн, пе о можилэ  
Мэ 'нгропаць пе мине  
Ын кымпия драгэ, 'нтинсэ  
Ларг, а Украиней.

Ши огоареле лэржите,  
Днепру кыт се траже,  
Ка сэ вэд еу ши с'ауд еу  
Кум де таре раже!

Кынд дин Украина, тукма  
Ед а душе 'н маре  
Сынжеле врэжмаш, атуншия  
Ой збура еу таре,

Вэиле лэсынд, ла домну;  
Сэ мэ рог ла дынсу.  
Да аша, еу пэн атуншия  
Нишь ну-л штиу пе дынсу!

Рэскулаць-вэ тоць ши рупець  
Ланцуриле греле,  
Ка ын сынже душмэнеск  
Слобода сэ се спеле!

Ши 'н фамилия шей маре  
Слободэ, де мине  
Ну уйтаць ши помениць-мэ  
Ку қувинте лине!



## ЗАВЕЩАНИЕ

Кор ме кула, менö дзебöй  
Нöрыс вылö, гудь,  
Паськыд степö, мусаннö —  
Ас Украина муö,  
Медым помтöм видзьяс, муяс,  
Пöрысь Днепр да бужöд  
Вöлі аддза, — вöлі кыла,  
Кыз бушуйтö-бузгö.  
И Украинаысь кор нуны  
Врагъяслысь впр кутас  
Лöзов мореö ... ме сэки  
Гöраяс и муяс —  
Ставсö энöвта да лэбзя  
Сэтчö, енмыс кöні,  
Медым юрбитны. А сэтчöдз —  
Ог тöд енсö öні.  
Дзебöм бöрын кынтöй-сувтöй,  
Кандалаяс жуглöй,  
Враг лёк вирөн тiö сэки  
Вöля окропитöй.  
Ыджыд, бур семьяын сэки,  
Вöльпöйын да выльып,  
Энö вунöдöй тi менö,  
Казьглöй лөнъ, бур кылөн.

## VERMÄCHTNIS

Wenn ich sterbe, so bestattet  
Mich auf eines Kurhans Zinne  
Mitten in der breiten Steppe  
Der geliebten Ukraine, —  
Dass ich grenzenlose Felder  
Und den Dnjepr und seine Schnellen  
Sehen kann, und hören möge  
Das Gebraus der grossen Wellen.  
Wenn sie von der Ukraine  
Schlemmen fort ins Meer und schleppen  
Feindesblut und Feindesleichen,  
Dann verlass ich Berg und Steppen,  
Schwinge bis zu Gott empor mich,  
Von dem Sturme hingerissen,  
Um zu beten — doch bis dahin  
Will von keinem Gott ich wissen.  
Ja, begrabt mich und erhebt euch  
Und zersprenget eure Ketten,  
Und mit schlimmem Feindesblute  
Möge sich die Freiheit röten!  
Und am Tag, der euch die Freiheit  
Und Verbrüderung wird schenken,  
Möget ihr mit einem stillen,  
Guten Worte mein gedenken.

## ՔՆՄՆԵՆՈՒ

ՏԵ ԴԵ ԿԱՄԱԼՈՆ, ՅՆԸ ՈՅ ԺԵՆ  
ԾԱԳՆԱՐԿՈՒՄ ՆԵՄԱՅ ԹՏ ԹԱՐԸ.—  
ԿԱՏՈ ԾՆԱՐԿԱԶԵՂՆԵՂՆԱՐ ԾԶԸԸՐԶ  
ՊԿՐԱՐՆԱԶԸ ԾՆԱԾՈՆԸ  
ԴՆԸ ՅՆԻՆ ՆՏ ԿՆՏՈՆՆ ԽՅԶԹՈՒՑ,  
ԴՆԸ ԽՆԻՐԸ ԸՆՆՈՒՂՐ ԿՊՐԸ,  
ԴՆԸ ԸՄ ԸՆԾԶՐԸՆՈՒ ԸՄ ԾԱՐԱՑ  
ԹԱԽԹՆ ԿԱԶՅՅՆՈՐԸ ՏՆՈՒԸ .

ԴՆԸ ՄՏԻ ԸՆՆԱԶԾԹՆ ԿՆԽՆՆՆԱ  
ԹԱԽՆՆ ԵՂՆՆԱԶՏԻՅ ՆԶՐՆ ԹՊԶ,  
ՅՆԸ ՆԶՅՅԱԹԺՆՆՆ ԹՏ ԽՅԶԹՈՒՑ,  
ՅՆԸ ՆԶՅՅԱԹԺՆՆՆ ԵՆ ԾՆԽԽ,  
ՏԽ ԸՆՏՈՆԻԹԺՆՆՆ ԽՅՅԸԼԱՅԹՆ,  
ՅՆԸ ԿՆԿՅՅԺՆՆՆ ԹՏ ԿԱԶ,  
ՅՊ. ԿՆԸՆ ՅՆԸԹՏ ԹՏ ՊԸԹՏ  
ՆՆՈՒ ԵՆ ԸՆՅԱԶՏՈՆ ԿՆԽԸԶԱԶ.

ԹՆՆ ԴԵ ԾԱԳՆԱՐԿՈՒՄ, ՅՆԸ ՆԶՆՏՈՒՄ,  
ՎՏՈՆՆՈՒՄ ՅՆ ՅՆՆԱԶՏԻ ԾԱՏՈ.  
ՆՏՈՒՄ-ՈՅ ԿՈՐԸԱՐԸՆԱՐ ԸՆԿՆՆՈՒՄ  
ՆՆՆԱԶՏԻ ՆԱՅ ԹՊԶՆՈՒ ՅՆ ԸԼԱՐԸ,  
ՆՈՒՑ ԾՈՆՈՆՏԻՅ-ՈՅ ԹՆՆՆՆ ԸՆԱՐ,  
ՆՈՒՑ ԾՈՆՈՆՏԻՅ ՆՆՆՆ ՆՐԱՅՈՒԹ  
ԹԱ ԿՆԿՆՆՈՒՄ ԿՈՒՑ ԸՆՏՈՐԶՆ  
ՈՅ ԿՆԸԹՆՆ ԺՐԸՆՈՒ ԹՏ ՆՈՒԹ.

## ФÆДЗÆХСТ

Æз куы амæлон, уæд-иу мæ  
Баныгæнут, — курын, —  
Украины тыгъд быдыры,—  
Мады йас кæй уарзын.  
Уæдз хуыссон бæрзонд к'ъуылдымыл,—  
Фурды тæккæ сæрмæ,  
Æмæ мæм Днепры гуылфæнтæ  
Арф к'ъарднуæй х'ъуысæнт.  
Украиннайы знаджы сау туг  
Куы ахæсса уый дардмæ,  
Г'ъе уæд сыстдзынæн æз, г'ъе уæд,  
Ингæнæй мыггагмæ.  
Æмæ уæд æз атахдзыпæн  
Кувынмæ хуыцаумæ...  
Г'ъе, уæдмæ та уал нæ зоньы  
Æз æндæр хуыцауыл..  
Баныгæнут мæ, стæй сыстут,  
Рæхыстæ ныссæттут,  
Сау знаджы ц'ъаммар тугæй  
Бар, сæрибар цахсут.  
Æмæ мæн уæ барджын царды,  
Ног бинонтæ астæу,  
Ма ферох кæнут — мысут мæ  
Х'ъарм, фæлмæн ныхасæй.

## ФÆДЗÆХСТ

Æз куы амæлон, уæд-ну мæ  
Бавæрут, — фæдзæхсын, —  
Украинайы быдыры, —  
Мæхи зынаргъ зæххыл.  
Æз куыд уынон тыгъд уæлвæзтæ,  
Днепр æмæ быртæ,  
Æз уæрæх Днeпpæи куыд хъусон  
Йæ абухгæ мыртæ.

Знæгты тугтæ уый куы лага  
Денджизмæ мæ бæстæй,  
Уæд ныууæддзынæн æппæт дæр —  
Хæхтæ æмæ фæзтæ  
Æмæ кувынмæ хуыдаумæ  
Стæхдзынæн уæндонæй...  
Гъе уæдмæ та æз æппындæр  
Хуыцауы нæ зонын,

Бавæрут мæ, стæй-ну растут,  
Рæхыстæ ныссæттут,  
Уæд фыдгæнæг знаджы тугæй  
Уæ сæрибар смæцут.  
Бархи, ног бинонты астæу,  
Стыр бинонты астæу  
Ма мæ ферох кæнут. мысут  
Мæн рæвдыд ныхасæй.

## TESTAMENT

Kiedy umrę, to na wzgórzu  
Wznieście mi mogiłę,  
Pośród stepu szerokiego  
Ukrainy miłej.  
Aby łąny rozłożyste  
I brzeg Dniepru stromy  
Można było widzieć, słyszeć  
Jego grzmiące gromy.  
Gdy uniesie z Ukrainy  
Do siniego morza  
Wrażą krew... dopiero wtedy  
I łąny, i wzgórza —  
Wszystko rzucę i ulecę  
Do samego Boga,  
Aby modlić się... aż dotąd  
Ja nie uznam Boga.  
Pochowajcie mnie i wstańcie,  
I kajdany rwijcie,  
I pcsoką, wróżą juchą,  
Wolność swą obmyjcie.  
Mnie zaś w wielkiej już rodzinie,  
W kraju wolnym, nowym,  
Pamiętajcie wspomnieć czasem  
Dobrym, cichym słowem.

## O TESTAMENTO

Depois de eu morrer, enterrai-me  
Na terra por sobre a collina,  
No meio do largo deserto  
Da minha querida Ucraina.

Afim de eu poder contemplar  
A vasta campina ao redor,  
E ouvir as correntes do Dniepr  
Descer com saudos o rumor.

Depois de elle ter, da Ucraina,  
O sangue do inimigo, levado,  
P'ra o fundo do mar, deixarei  
Os campos com o solo lavrado.

Despido de tudo ás alturas  
Do ceu voarei, subirei  
A Deus, dirigir-lhe preces  
A Deus por enquanto en não ameí...

Irmãos, sepultai-me, surgi  
As ferreas correntes quebrai!  
Com o sangue do vosso inimigo  
O livre terreno regai.

Irmãos, não deixai de enviar  
De mim em palavras bondosas  
P'ra grande familia, p'ra o lar  
Paterno, lembranças saudosas.

## ЗАВЕЩАНИЕ

Как умру, похороните  
На Украине милой,  
Посреди широкой степи  
Выройте могилу,  
Чтоб лежать мне на кургане,  
Над рекой могучей,  
Чтобы слышать, как бушует  
Старый Днепр под кручей.  
И когда с полей Украины  
Кровь врагов постылых  
Понесет он... вот тогда я  
Встану из могилы —  
Подымусь я и достигну  
Божьего порога,  
Помолюся... А покуда  
Я не знаю Бога.  
Схороните и вставайте,  
Цепи разорвите,  
Злою вражескою кровью  
Волю окропите.  
И меня в семье великой,  
В семье вольной, новой,  
Не забудьте — помяните  
Добрим тихим словом.



## CÂND VOI MURI...

Când voi muri, prieteni dragi  
Să-mi sape'n steapă un mormânt  
Peste întinderile largi,  
În al Ucrainei pământ.  
Din groapă vreau ca să cuprind  
Câmpia. Nîprul să-l aud.  
Cum între maluri clocotind  
Aieargă mugetul lui crud.  
Și când răzbunător va fi  
Sânge dușman spre mări să poarte,  
Din groapă eu mă voi trezi,  
Din bezna somnului de moarte,  
Voi părăsi câmpii și funci,  
Și să mă rog spre cer m'oi duce  
Lui Dumnezeu. Dar pîn'atunci  
Nu-l recunosc și nu-mi fac cruce.  
Cu sânge de tirani mișei  
Stropiți a voastră libertate?  
Loviți cu ură-adîncă'n ei  
Și rupeți lanțurile toate?  
Și când veți fi mai fericiți  
În liberă și noua lume,  
Cu glasul bun să v'amintiți  
De viața mea și de-al meu nume.

## ЗАВЕТ

Кад издахнем, сахранте ме  
Тамо на моголи  
У нашојзи Украјини  
Усред степа мили?  
Там окле се виде поља  
И Дњепар и вали,  
Одакле се може чути,  
Кад се пуст распали;  
Кад заурла па забесни  
Да зајече горе,  
Кад понесе крвцу врашку  
У то сине море...  
Еј, онда ћу све оставит'  
Горе, поља многа,  
Полетећу тамо, тамо  
До самога Бога,  
Молити се... Али до тад  
Не знам Бога тога.  
Кобајте ме па се дижете,  
Раскините пута  
Хај слобода нек је врашком  
Крвљу обасута!  
И мене онда у кругу вашем  
Кругу слободном, новом  
Помените, мила браћо,  
„Не злим, тихим, словом“

## ZÁVET

Keď ja zomriem, zahrabte ma,  
bratia, na mohyle,  
prostred stepi širo-širej,  
v Ukrajine milej,  
by úrodné lány polí,  
Dneper prostred lúčin  
bolo vidieť, bolo počuť,  
ako reve — huči.  
Keď ponesie z Ukrajiny  
do belasých morí  
krv tyranskú, potom i ja  
rodné lány, hory,  
všetko nechám, potom uznám  
všemocného Boha,  
— pomodlím sa... No dovtedy —  
ja nepoznám Boha.  
Pochovajte. A povstaňte,  
putá zlomte smelo  
a polejte slobodienku  
krvou nepriateľ'ov!  
A na mňa vo veľkom rode,  
v rode vol'nom, novom,  
pamätajte, spomeňte si  
dobrým, tichým slovom.

## OPOROKA

Ko umrjem, pokopljite  
mene na gomili,  
srèdi stepe neizmerne  
v Ukrajini mili:  
da bo vzreti širno polje,  
Dniper in skalovje,  
da bo çuti, kak deroçe  
mu bołni valovje!

Ko ponese z Ukrajine  
daleč v sinje morje  
kri sovražno... v istem hipu  
polje in pogorje —  
vse ostavim, ter se dvignem  
do Boga v nebesa,  
zahvalit Ga — — — — —

Pokopljite me, vstanite,  
in vezi razbijte,  
in s hudobno vražjo krvjo  
prostost okropite!  
Mene pa v družini movi,  
prosti in veliki,  
ne zabite se spomniti  
z nezlim tihim slovom!

## VASIJAT

Vaqte ki man murdam, çumo  
Cûram kuned, ej dûston,  
Dar baji saħroji vasei —  
Ukraini meħruson.  
To kişzoroni kalon,  
To in Dnepri kaķkasu! —  
Boşand dar çaşmam ajon;  
To inki şav-şuvi Dnepr  
Ojad ba gûşam har zamon.  
Gûram kuned, isjon kuned,  
Zańçirhoro barkaned,  
Dar rohi ozodiji xud  
Rezed xuni duşmanoni  
Pas, dar hajoti xurramu  
Davroni ozodonaton,  
Dar xonadoni a'zami  
Xuşbaxtu pirûzi çahon,  
Jodovari az man kuned  
Bo lafzi şirin dûston!

## ВЕСЬЕТ

Өлсем жайлаң мөхрибан  
Украинаның илинде,  
Газын габрымы менни  
Сөхрайы гни чөлннде  
Дашгын дери абания  
Депеде ятар ялы.  
Гапдалымдан чырлынып  
Днепр өтөр ялы.  
Украинадаш душманлан  
Харам ганыны сүрүп.  
Экяденсон, мазардан —  
Силкянжиреп мен туруп,  
Гөгө галкып алкышлагын  
Таңрым-жаным пяданы,  
Эмма таки ояпча  
Танамярын худаны.  
Менө жайлап галкың-ды,  
Сөккө зыжыр, терк эдди!  
Ганымлаң ганын сечяп,  
Азатлыгы беркидди!  
Мени-де ятлаң онсоң  
Азат болан ол алде,  
Ятлап дурын, унутмаң,  
Гадмрдан ширин дилде

Мон кулй ке, монэ ватэ,  
Тй жужыт вырйыл шае,  
Пумтэм паськыт степьлэн шораз,  
Мусолык Украинае,  
Мед атэо мон паськыт лудэз,  
Лыз Днепрез но меҗ ярез,  
Мед адэо мон, мед кыло мон  
Со кужмо бёрдйсь шурез.

Украйнаысь со нуиз ке  
Зарезе враглэсь вирзэ,  
Лудьёсты но гурезьёсты  
Мон кельто соку ванызэ  
Но жутйсько вöсяськыны  
Туж вылэ инмар доре,  
Нош али мон сыҗе дырозь  
Чик уг тодскы инмарез.

Монэ ватэ но тй жутске,  
Пезьгытэ жилиностэс,  
Нош враглэн каргам вирыныз  
Гылтэ басьтэм эриктэс  
Нош монэ бадзым семьяын.  
Эрико, выль семьяын  
Эн вунэтэ буре вайны  
Туж лачмыт, небыт кылын

## ВАСИЯТ

Улсам менниг жасадим.  
Украиннага кумилсин;  
Қабрим у кенг даланинг  
Энг ўртасида бўлсин.  
Поёни йўқ она ер.  
Ва зангори Днепр  
Кўриниб турсин менга.  
Вагиллаб оққан дарё  
Билиниб турсин менга!

Душман қонини дарё  
Ювиб оқизган замон.  
Элим топгая кун омон.  
Кўзгаларман қабримдан  
Чикиб олий даргоҳга.  
Худога толинарман.  
Келмай туриб ўша кун,  
Худо йўқдир мен учун!

Кўмингу кўзганг исён.  
Кишанлар кул-кул бўлсин.  
Эрк жангида душманинг  
Қора қоини тўкилсин.  
Сўнг улуг оилада  
Бошлангиз эркин ҳаёт,  
Секингина мени ҳам,  
Ед этиб қилингиз шод.



## VÉGRENDELET

Ha meghalok, temessetek  
Magos dombnak közepébe,  
Széles mezőn, dús téreken  
Drága Ukrajnám ölébe;  
Lássak széles buzaföldet,  
Dnyepert s annak gyors sellőit,  
Halljam mikent zuhog a hab,  
Mint morajlik, zúg és sívít!  
S ha elviszi Ukrajnából  
El messze kék nagy tengerbe  
Ellen véré: felriadok  
Buzatáblát, gyepes halmot —  
Mind itt hagyok és felszállok  
Magas égbe Isten elé, —  
Ott hódolok. De addiglan  
Még Istenre sem gondolok.  
Földeljétek, aztán-talpra!  
Bilincseket tépjétek el,  
S a szabadságot öntözzétek  
Gaz ellenünk hó vérével!  
S nevem majd a nagy családban  
Ha lesz szabad új nemzedék,  
Hálás szívvel olykor-olykor  
Csendes szóval említettessék.

Kun ma knolen — leposija  
Ukrainassa suokaa,  
aavan aron keskelle mun  
hautakumpuin luokaa.  
Jotta Dneprin kohistessa  
nauttisin ma rauhaa,  
jotta sinne kuulisin, kun  
joki vanha pauhaa.  
Vihollisen verta alkaa  
virta viedä milloin,  
Ukrainasta — haudastani  
minä nousen silloin.  
Rukoilemaan jumalan luo  
menen sitten vasta, —  
siihen saakka välitä en  
minä jumalasta.  
Haudatkaa, ja sorron kahleet  
lyökää voimain takaa.  
Vihollisen kuumen hurmein  
arot pirskkottakaa.  
Ja kun yhteen yhtyy perhe  
uusi, suuri, vapaa —  
muistolleni sana hellä,  
hyvä omistakaa.

„Wanneer ik sterf, legt mij in een graf ergens in de steppen van het zoozeer geliefd Oekrajira, waar men de uitgestrekte velden ziet en den Dnjepr en hem hoort bruisen.

„Als hij het bloed der vijanden van Oekrajira naar de blauwe zee zal voeren, dan eerst zal ik deze heuvels en deze velden verlaten en God gaan bidden. Tot die stonde ken ik God niet.

„Legt mij onder de aarde en rijst op, breekt uwe boeien! En besproeit de vrijheid met s vijands bloed. En in het groote huisgezin, in het vrije en nieuwe huisgezin vergeet mij niet en zegt mij een goed, zacht woord.”

## QUAND JE MOÛRRAI

Lorsque je serai mort, ensevelissez-moi  
Au faite d'un kourgane  
Dans la steppe sans fin  
De mon Ukraine aimée,  
Pour que je puisse voir  
Les champs illimités, le Dniepr,  
Et ouïr [ses rives abruptes,  
Le fleuve mugissant.  
Lorsque, loin de l'Ukraine,  
Au fond de la mer bleue,  
Le Dniepr entraînera le sang des ennemis,  
Alors, champs et collines,  
J'abandonnerai tout et je m'envolerai  
Jusqu'auprès de Dieu même  
Pour prier... Mais jusque là,  
Je ne connais pas Dieu!  
M'ayant enseveli, dressez-vous,  
Brisez les chaînes,  
Que le sang vermeil de l'ennemi  
Abreuve la liberté!  
Puis, dans la grande famille,  
Dans la famille libre, nouvelle,  
N'oubliez-pas d'évoquer mon souvenir  
D'une parole paisible et douce.

## Ó D K A Ž

Až já umřu, pochovejte  
mě kdes na mohyle,  
vprostřed stepi ncdohledné,  
v Ukrajině milé,  
aby lány širých poli,  
Dněpr, srázy stinné  
bylo vidět, bylo slyšet,  
s hukotem jak plyne.  
Až ponese z Ukrajiny  
nepřátel krev zlobnou...  
tehdy i já rozloučím se  
se svou zemí rodnou,  
opustim své milé lány —  
duch se k Bohu vrátí  
s modlitbou... Však do té chvíle —  
nechci Boha znáti.  
Pochovejte a vstávejte,  
zlomte pouta v boji,  
nepřátelskou zlobnou krví  
zkropte volnost svoji.  
Na mě v rodině své velké,  
v svazku volném, novém  
vzpomeňte si potom jednou  
nezlým, tichým slovem.

## ПЕХИЛ

Эп вилсесен — сөсенхирен  
Варрине пытарар,  
Чун юратна Украинан  
Таприпе хуплайар.  
Темескем сичен сёршывам  
Куранса выртниччө,  
Вата-Днепр ахьрни те  
Уссан илтениниччө.

Ташмансен хура юнне вал  
Украина тарах  
Гинесех илсе тухсасан,  
Тупакран эп тарап,  
Сарчө, хирө — йэлт хаваран,  
Пелетех сөкленеп  
Келтуившкан. А унчен-ха  
Эп турра пелместеп.

Пытарсомар та хускалар,  
Санчарсене татар,  
Иреке усап ташианан  
Юнепе шаварар!  
Асла, ирекле те сене  
Килышра — ан манар —  
Ыра самахпа мана та  
Ашшан всансамар.

## MITT TESTAMENTE

När en gång jag dött, så bären  
mig dit upp på kullen,  
att jag måtte bliva jordad  
i ukrainska mullen,  
över stepp och angar vida,  
där min Dnjeper flyter,  
där det ses och hörs och kännes  
huru floden ryter.

När från Ukraina oväns  
blod han för till haven,  
skall min ande frigjord stiga  
åter upp ur graven.  
Över dessa berg och ängar  
själen då sig svingar  
och med tacksamhetens böner  
Gud sitt offer bringar.  
Badden mig i grav, men stånden  
upp med boja bruten!  
Må med onskans blod er frihet  
varda friskt begjuten!  
I ert nya, stora samfund,  
byggt av fria söner,  
mån I också ihågkomma  
mig med stilla boner.

## КЭРИЭС

Өллөхпүнэ, көмүг минигин  
Таптыыр Украинам  
Унаар күөх киллэм истиэбин  
Үрдүк кургааныгар:  
Онтон миң көрө сытыабым  
Дондум күөх быйагың:  
Истиэм Днепр эңсиллэр тыаһың,  
Бардам барылбаның...

Кини Украина устуя  
Хаһан күөх муораба  
Өстөөх хааның сүүрдэн устуо, —  
Миң тиллэн туруобум.  
Оччоһо миң үгүөх өтим  
Тангарабыт диэнгэ...  
Ол көммит кэлиэр диаритиң  
Айбыт диэн суох миэхэ.

Миңгин көмөөт, өрө туруң,  
Хандаланы хампарытың,  
Өстөөх өһөх хааның тобуң, —  
Көгүл уота кыыстың!  
Сага улуу көргөн үөскүө —  
Миңгян умнумаарың,  
Итиэ намыын тылгытыңаң  
Истинник ахтаарың.



死んだら私を慕ってこれ

二だがいづれに

と多し。スチツ下の書んぶかに

居つかしのウツライナに、

けいしな野

トネーナル　きりたつ岸が

みゆれりように　荒れ狂う流れの

ほえたけりのが聞えりように。

ウツライナがけの血河を

上青い海へと

河が流すとき……そのとき私は

野を山を――

すべてを棄てたり。　飛んていこう

神のまへへ

神を私に知らぬ……だがそれまで  
神を私に知らぬ……

慕ってこれ　立ちあがってこれ

くらしを断ちきってこれ

そしていそいそ　救の生血を

この切なき思ひに注いでこれ。

そして　私を　おれ、なる家へ

自覚にして　新うたなる家へ

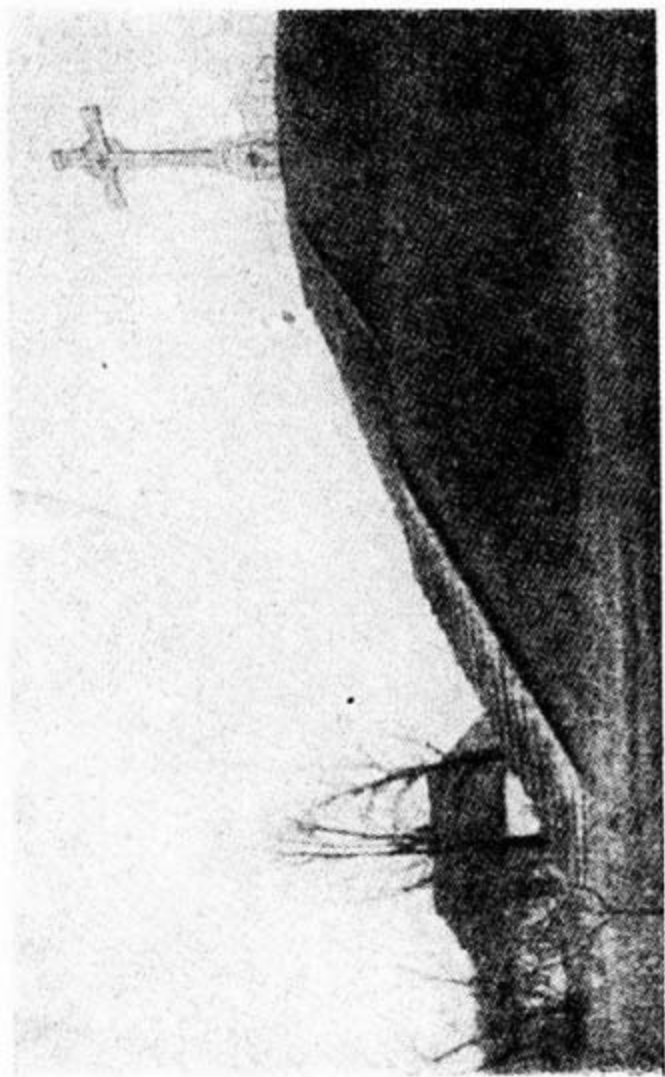
忘れずに　追憶してこれ

やまし、おたべかな　言葉にて。

小松 勝助



Могила Шевченка у першому вигляді



Могила Шевченка  
перед першою світовою війною



Могила Шевченка  
у сучасному вигляді

Як умру, ти по\_хо\_ вай\_ те ме\_ ня

Як ум - ру, ти по\_хо\_ вай\_ те ме\_ не

на мо\_ги\_ лі, се\_ ред сте\_ пу ши\_ ро\_

- ко\_ го, на Екра\_ і\_ ні ми\_ лій.

# З М І С Т

	Стор.
ЗАПОВІТ — Тараса Шевченка .....	11
Абхазькою мовою (переклад П. Услара) .....	12
Азербайджанською мовою (переклад Сулеймана Рустама) .....	13
Англійською мовою (переклад Персі П. Селвера) .....	14
Башкірською мовою (переклад М. Хей) .....	15
Білоруською мовою (переклад Янка Купали) .....	16
Болгарською мовою (переклад Д. Методієва) .....	17
Вірменською мовою (переклад Г. Сар'яна) .....	18
Грузинською мовою (переклад С. Чіковані) .....	19
Еспанською мовою (переклад Анхеля Х. Батістессі) .....	20
Естонською мовою (переклад Ю. Шумакова) .....	21
Жидівською мовою (переклад С. Мельцера) .....	22
Італійською мовою (переклад Младі Липовецької) .....	23
Кабардинською мовою (переклад Керіма Отарова) .....	24

	Стор.
Казахською мовою (переклад А. Тажібаєва) .....	25
Киргизською мовою (переклад Т. Шамшієва) .....	26
Китайською мовою (переклад Го Мо Жо) .....	27
Корейською мовою (переклад Пак у Чхон) .....	23
Латишською мовою (переклад Давіда-Валта) .....	29
Литовською мовою (переклад А. Венцлова) .....	30
Молдавською мовою (переклад Л. Корнфельда) .....	31
Ненецькою мовою (переклад П. П. Поповз) .....	32
Німецькою мовою (переклад Івана Франка) .....	33
Осетинською мовою (переклад Ф. Гафеза) .....	34
Південноосетинською мовою (переклад І. Нієр, І. Джанаєва) .....	35
Північноосетинською мовою (переклад І. Плієва) .....	36
Польською мовою (переклад Л. Пастернака) .....	37
Португальською мовою (переклад Сильвестра Калінця) .....	38

Російською мовою (переклад О. Твардовського) .....	39
Румунською мовою (переклад М. Садовяну) .....	40
Сербською мовою (переклад А. Ніколича) .....	41
Словацькою мовою (переклад Ю. Кокавця) .....	42
Словенською мовою (переклад Й. Абрама) .....	43
Таджицькою мовою (переклад Турсун-заде Мірзо) .....	44
Туркменською мовою (переклад Аширова Чари, Солтаніязова Берди) .....	45
Удмуртською мовою (переклад Т. І. Шмакова) .....	46
Узбецькою мовою (переклад Хаміда Алімджана) .....	47
Угорською мовою (переклад Г. Стріпського, В. Варга) .....	48
Фінською мовою (переклад Н. Лайне) .....	49
Флямандською мовою (переклад Г. Схамельговта) .....	50
Французькою мовою (переклад Ш. Стебера) .....	51
Чеською мовою (переклад Й. Турчека-Іозерського) .....	52



	Стор.
Чуваською мовою (переклад П. Хузапая) .....	53
Шведською мовою (переклад А. Єнзена) .....	54
Якутською мовою (переклад Г. Васильєва) .....	55
Японською мовою (переклад Комацу Спосукє) .....	56

### І Л Ю С Т Р А Ц І І:

Тарас Шевченко .....	7
ЗАПОВІТ — оригінал .....	9
Могила Шевченка	
у першому вигляді .....	57
перед першою світ. війною .....	58
в сучасному вигляді .....	59
ЗАПОВІТ — нотн, муз. Л. Рєвуцького .....	60

---

Este libro terminó de imprimirse  
en los Talleres Gráficos "Dorrego", Dorrego 1102,  
Buenos Aires, el mes de Junio de 1964

---

